

Françoise L'ELCHAT  
Les Fontaines Bat. F No 44  
1,rue Jean Lanjuinais  
22300 - LANNION

**Phone:** (+33) (0)2 96 46 31 26

**Cell Phone:** (+33) (0)6 70 62 37 29

**Email :** [flelchat128@wanadoo.fr](mailto:flelchat128@wanadoo.fr)

➤ **Commercial Web Site:** <http://www.vortexfl.com>

## EDUCATION

- **Electronics Engineer Degree (Bac + 5 years) from ENSERG** , Electronics and Radioelectricity National Engineering School in Grenoble (Alps, SW of France) **1984**
- **Specialized University Degree (Masters) in Digital Image Technologies** (image synthesis, processing , analysis and coding). University of RENNES, **1990**
- **Attendance in the I.T Research Master Courses of the University of Rennes (Man-Machine Dialogue, Machine Learning, Data Mining) in 2004.**
- **LANGUAGES :** bilingual French English, excellent proficiency in German.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### 2003 - Present: Technical and scientific translations

- French Translation of technical documents (installation, operation and maintenance manuals), technical press releases and scientific articles  
**References :**  
**Avaya** (Telecom company - formerly Lucent Technologies and Bell Labs), **Stratex Networks** (Telecom – Radio Equipment and Networks), **John Deere**, **Trojan Inc.** (Water UV technologies), **Quantum**, **Optika microscopes**, **Groupe Lapeyre – (Lab Optical Instruments)**, **CCL** (company specialized in Communication Management), **The Gap Partnership (market research)**, **Ford - Jaguar - Landrover** (Training manual), , **WordSun U.K (High-Tech Magazine)** : **Press releases for QuickLogic** (Electronics) and **Parker Instrumentation** (oil and gas industry – instrumentation and piping) (<http://www.wordsun.com>)
- Thematic cartography of scientific research projects  
see : [http://flelchat.free.fr/Projets\\_et\\_Labos\\_Recherche.pdf](http://flelchat.free.fr/Projets_et_Labos_Recherche.pdf)

### 1999 - 2003: Technical Documentation and Translation Manager (MGP Instruments - Nuclear Detection Instrumentation (Radioprotection) Lamanon , South of France)

#### Job Description and Context:

Creation and Updating of Technical Users Manuals and Maintenance Manuals for Radiation Measurement, Recording, Indicating equipment in the nuclear instrumentation field within an international company with worldwide distribution (Europe, Russia, China, United States, etc.)

- **Project Director and Writer;**
  - Users and Maintenance Manuals (French and English versions)  
(at least 100 different manuals averaging 150 pages)
  - Sub-contractors Management
- **Translator** (French to English or English to French) skilled in the use of specialized glossaries, data resourcing, quality control, cross referencing text and images, streamlining the translation process towards completion deadlines.
- **Iconography:** Illustration Localisation : diagrams , captions and labels of photos integrated in the manuals, screen captures by software simulation in the O.S environment of the target language (French or English).
- **Localization/Translation** in American English for test equipment software

### 1992 - 1998 : Freelancer (Translator, English Teacher, Trainer, Web Editor, Software Developer)

- **Technical Translator**  
French to English or English to French Translation in the electromechanical field and sports biomechanics, including voiceovers for videos.

- **English Teaching**
  - Organization (Conception of teaching supports) and Teaching of English courses for the Consular Institute in Lorient (Chamber of Commerce and Industry)
- **Web Site Editor**
- **Trainer in Office Automation Application Software (Word, Excel)**
- **Software Developer**
  - Management Software (DBMS) (Invoicing, Energy Costs Analysis, Staff Management, Accounting Software) based on **ACCESS, Visual Basic**.
  - **Customized Excel 5- based software** for the accounting and attendance management of a school. Administration and accounting services using the software.

**1990 : Specialized Degree in Digital Image: Image synthesis , analysis and coding in the IRISA (Computer and Automatic Systems Research Institute in RENNES, Brittany)**

- **Image Synthesis : Technical Translation, Software Conception and Development**
  - Bibliographic study of volume rendering techniques for 3D medical image viewing (research documents from the Rayleigh University, North Carolina )
  - User's Guide of a graphical user interface language software ( based upon the C Language )
  - Conception/ Study of a modelling software for mechanical scenes (IRISA 90 report)

**1985 -1989 : Project Engineer at CAP SESA Telecom RENNES (Cap Gemini Group)**

- **Image Synthesis**  
Development of the shapes and scenes modelling part of a ray-casting software dedicated to one of the 1st multi-processing computer CRISTAL. **Environment: Unix, C Language**
- **Maintenance of Network Systems (X25 Transpac )**
  - Conception and Development of a software detecting hardware troubles in Transpac Network Systems
  - Development of the Transpac Supervision Software
  - Maintenance of the Transpac X25 Network Administration Unit Software

**Computer Skills**

- **Operating Systems:** WINDOWS 9x, XP, Network Systems : NT Server 4.0, NT Workstation, UNIX
- **Programming Languages:** C, C++, Java ,Visual Basic (VBA)
- **Conception/Development of DBMS-type applications based upon Access , Visual Basic**
- **Network Administration and Set-Up ( TCP/IP - Internet )**
- **Office Suite application software:** WORD , EXCEL , ACCESS all versions
- **TRADOS Software (C.A.T Tool)**
- **Image Publishing and Enhancing Tools:**  
Adobe Photoshop, Adobe Pagemaker, Paintshop Pro, Visio
- **Web Development Tools:** Macromedia Dreamweaver, HTML (advanced level), Javascript, XML notions

**FIELDS of INTEREST**

- **Photography** : see : <http://flelchat.free.fr/galerie/index.html>
- **Major fields of interest** : Neurosciences, Cognitive Sciences, Fractals and Non Linear Dynamic Systems, History of Sciences
- **Cinema (especially screen adaptation of novels):** see: <http://perso.wanadoo.fr/flelchat/>